



27. Dezember 2013 bis 2. Januar 2014  
Nr. 52/8720



### >> MARKT

Zu Weihnachten haben deutsche Tannenbaum- und Schnittgrünverkäufer Hochsaison. Ein Trend zum Plastikbaumkauf ist nicht absehbar.

>> 5



### >> МОЗГОВОЙ ШТУРМ

Совместное мероприятие клубов немецкой молодежи Казахстана для определения будущей стратегии развития СНМК.

>> 9



### >> INTERVIEW

Georg von Heiden ist Küster im Patroclidom in Soest. Er baut jedes Jahr die Westfälische Krippe auf und weiß, wie viele Besucher sie anlockt.

>> 12

## AKTUELL

### EHRENKODEX FÜR WEIHNACHTSMÄNNER

Ein Weihnachtsmann isst, raucht, trinkt und telefoniert nicht im Kostüm. Ein Weihnachtsmann ist großzügig, gelassen und nie gestresst. Und ein Weihnachtsmann trägt immer Zipfelmütze, weiße Handschuhe und einen Bart - je länger, desto besser. So lauten einige der Regeln, die sich deutschlandweit viele Hobby-Nikoläuse und Weihnachtsmänner auferlegt haben. Sie treffen sich zu Schulungen, um den Kunden einen gewissen Standard zu bieten. Dabei wird dann das „Nikolaus-Weihnachtsmann-Gütesiegel“ verliehen. Was für viele auf den ersten Blick eher lustig erscheint, nehmen die Freizeitkünstler ernst - mit einem Augenzwinkern. Zur Regel „Weihnachtsmannhelfer müssen selbst an den Weihnachtsmann glauben“ jedenfalls meint der Celler Miet-Weihnachtsmann Willi Dahmen, der dem Netzwerk seit 2006 angeschlossen ist: „Bei Gott weiß man doch auch nicht, ob es ihn gibt oder nicht, und man glaubt an ihn.“ (dpa)



Фото: Павлодарское общество немцев "Возрождение"

### ПРАЗДНИК

## FRÖHE WEIHNACHTEN!

Волшебное и долгожданное, уютное и веселое, полное ярких красок, пахнущее мандаринами, домашним марципановым печеньем и душистым глинтвейном... Это - Рождество... Оно приходит в каждый дом, наполняя его добрыми рождественскими мелодиями, духом вековых традиций. Щедрой рукой украшает затейливыми узорами окна, развешивает на елках разноцветные игрушки и вселяет в души людей какое-то благоговейное, сказочное и, как-то по-особенному, согревающее в эти морозные дни, ощущение чуда.

*Анастасия Плотикова*

■ Рождество, или, как его называют в Германии «Weihnachten», является, пожалуй, самым главным и долгожданным праздником, готовиться к которому начинают еще в начале декабря. Праздник собирает под одной крышей всю семью, в это время сбываются мечты, прощаются обиды. Счастье и радость наполняет каждый дом, все получают подарки.

Для Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» празднование Рождества стало ежегодной доброй традицией, не стал исключением и этот, 2013-ый год. Немцы Павлодарской области отпраздновали Рождество, собравшись одной большой семьей 22 декабря под крышей концертного зала «Достык».

Праздник открыла Рождественская ярмарка - Weihnachtsmarkt. Рождественские прилавки ломились от домашних пирогов, печенья, фруктов и прочих вкусностей, которыми угощали всех желающих. Звучали поздравления и теплые слова о празднике Рождества, юные скрипачи из детской музыкальной школы сыграли несколько рождественских мелодий, а ученицы

музыкальной школы-интерната порадовали гостей песнями. Не обошлось без рождественской истории, которую поведали и представили слушатели курсов немецкого языка.

Участники ярмарки могли поучаствовать в конкурсах и играх, которые предлагали «хозяева прилавков» - слушатели курсов, изучающие немецкий язык. Желающие могли узнать, что ожидает их в будущем 2014 году. В зале не нашлось человека, к которому бы не подошел добрый Weihnachtsmann с вопросами и загадками о Рождестве и его традициях. За правильные ответы все получали сладкие призы, которым взрослые радовались не меньше детей.

С теплыми словами поздравлений обратились к собравшимся заведующий секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Сейсембай Жетпысбаев и председатель областного общества немцев «Возрождение» Вячеслав Руф.

В рамках празднования Рождества состоялся праздничный концерт с участием хорошо известных творческих коллективов Павлодарского областного общества немцев «Возрождение», таких, как всеми любимый молодежно-вокальный ансамбль «Wir» и танцевальный

коллектив «Paradies». Они в который раз восхитили зрителей своим вокальными и хореографическими талантами. Порадовал публику своим тирольским пением Вальдемар Рудер в дуэте с Людмилой Бугаевой, вместе с коллективом «Nette Frauen» зрители готовы были танцевать знаменитую «хопса-польку». Тепло приняли артистов из филиалов общества «Возрождение», в частности, танцевальную группу немецкого центра города Аксу и члена «Возрождения» города Экибастуза Николая Сента.

Хотелось бы поблагодарить всех, благодаря кому проведение подобных праздников из года в год остается возможным: инициативную и энергичную молодежь, неутомимых и полных идей преподавателей, старшее поколение, передающее детям и внукам традиции, прививающее любовь и уважение к истории и духовным ценностям своего народа, спонсорам, оказывающих существенную материальную поддержку. На мой взгляд, в наше время развитых технологий и коммуникаций, среди разнообразия развлечений и инноваций очень важно не потерять себя, сохранить традиции своих предков и суметь передать их будущим поколениям.

### ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



**НАШ ИНДЕКС: 65414**

## ПОЗДРАВЛЕНИЕ ПОСЛА ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ В РК Д-РА ГИДО ХЕРЦА ПО СЛУЧАЮ РОЖДЕСТВА И НОВОГО ГОДА



«Я желаю всем людям в Казахстане и Германии хороших праздничных дней и также счастливого и успешного года!»

Следующий год поставит Германию и Казахстан перед большими вызовами. Мы должны совместно справиться с выводом войск НАТО из Афганистана. Казахстан играет при этом особую роль будучи ведущей страной в Центральной Азии. После вывода войск Германия будет продолжать вносить свой вклад в стабилизацию ситуации в Афганистане и, таким образом, во всем регионе.

В Республике Казахстан подготовка к ЭКСПО-2017 в Астане перейдет в решающую фазу. Удастся ли переход к «зеленой экономике»? Смогут ли быть реализованы амбициозные инфраструктурные проекты по всему Казахстану согласно плану? Федеральное правительство и многочисленные немецкие компании готовы поддержать Казахстан технологиями и ноу-хау.

В 2014 году нас ожидает большое спортивное событие – XXI Олимпийские зимние игры. Германия традиционно считается одной из ведущих стран в зимних видах спорта. Сборная Казахстана за последние годы выдвинулась в фавориты во многих видах спорта.

Я желаю национальным сборным Казахстана и Германии больших успехов!

В Германии до Рождества и Нового года сформировалось новое Федеральное правительство. Смена на посту Министра иностранных дел Германии не окажет влияния на германо-казахстанские отношения. Новые германо-казахстанские отношения остаются хорошими и стабильными. Новое Федеральное правительство и Посольство в Астане сделают все, чтобы так оставалось и в 2014 году.

С дружескими пожеланиями,  
д-р Гидо Херц.

## ПОЗДРАВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ АССОЦИАЦИИ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА АЛЕКСАНДРА ДЕДЕРЕРА С РОЖДЕСТВОМ И НОВЫМ ГОДОМ

Уважаемые коллеги, поздравляю вас с замечательным праздником, который особенно ярко отмечается в западном мире, – Рождеством Христовым! Это семейный праздник, и пусть в ваших домах царят мир, благополучие, процветание.

Мы занимаемся вопросами возрождения национальных традиций, культуры, повсеместно в обществах в эти дни проводятся встречи, торжества. Я благодарю всех сотрудников Ассоциации за добросовестный труд, стремление отдавать энергию и опыт во имя нашего общего дела.

Мы успешно завершили 2013 год, который был непростым, но по итогам которого можно сказать следующее: общая стратегия деятельности организации сохранится, мы и в дальнейшем останемся надежным партнером Федерального Правительства Германии и Правительства Республики Казахстан. Мы гордимся положением, которое приобрела Ассоциация немцев на меж-

дународной арене и в казахстанском гражданском обществе. Это стало возможным благодаря труду каждого из вас. Мы приобрели замечательный опыт, который позволит не только критически взглянуть на проделанную работу, но и значительно повысить ее результативность. В наступающем году нам предстоит серьезно поработать над созданием более устойчивой структуры самоорганизации немцев и безупречного взаимодействия всех ее подразделений. Нашу деятельность необходимо выстроить так, чтобы имела место преемственность, возможность передать эстафету из рук в руки. Нужно добиваться эффективности в работе, создания морально здоровой и сплоченной команды, где каждый ответственен за свой участок работы и общее дело.

Поздравляю всех с наступающим Рождеством и Новым Годом. Мирного неба, взаимопонимания, любви вам и вашим близким!



Уважаемые Председатели региональных общественных объединений, уважаемые координаторы по социальной работе!

Дорогие коллеги!

В завершение года уже можно спокойно оглянуться назад и проанализировать, что было сделано, каких результатов достигли, какой опыт приобрели.

2013 год был насыщен событиями, встречами и новыми проектами. Растёт наш профессионализм, совершенствуется методика работы. Благодаря Вашей деятельности более десяти тысяч нуждающихся получили медицинскую, материальную и моральную поддержку. Особого внимания заслуживает развитие кооперации социальных и молодежных направлений работы через проект «Связь поколений», что позволяет развивать социальную ответственность у молодых людей, а люди старшего поколения делятся опытом, передают молодому поколению сохранённые традиции немецкого этноса.

Ассоциация немцев Казахстана всегда являлась одной из самых организованных, активных и инициативных общественных объединений среди других НПО Казахстана. Региональные общества активно взаимодействуют с областными и городскими акиматами и управлениями занятости и социальных программ. Особенно хочу отметить областное



общественно-политическое общество немцев «Возрождение» Акмолинской области г. Кокшетау, которое в течение ряда лет реализует сложный социальный проект по заказу областного управления занятости и социальных программ – организация работы с детьми-инвалидами, уход за пожилыми на дому.

Гражданская инициатива Ассоциации «Использование европейского опыта

оказания социальных услуг населению Казахстана» была поддержана Советом Ассамблеи народа Казахстана, государственным Секретарём РК Маратом Тажиным, и уже предприняты конкретные шаги по реализации данного проекта в сотрудничестве с Министерством образования Республики Казахстан и Министерством труда и социальной защиты населения Республики Казахстан.

Наша деятельность высоко оценивается правительствами Казахстана и Германии. Подтверждение тому прошедшее 9 декабря в Астане 11-е заседание Казахстанско-германской межправительственной комиссии, которая занимается вопросами этнических немцев Республики Казахстан, на котором обсуждались вопросы по культурному и гуманитарному сотрудничеству, образования и молодежной политики, а также намерения по продолжению социальных программ для немецкой диаспоры в Казахстане. Представитель Министерства труда и социальной защиты населения РК отметила плодотворное сотрудничество с Ассоциацией, а также оказанное доверие в организации обучения и подготовки социальных работников Казахстана на основе европейских программ.

В преддверии наступающих праздников хочу сердечно поблагодарить всех за совместную работу, за Ваше сердечное тепло, терпение, заботу по отношению к пожилым, инвалидам и другим людям, попавшим в сложные жизненные ситуации.

Разрешите пожелать вам здоровья, счастья, благополучия, мира и гармонии!

С уважением, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение» Елена Попова.

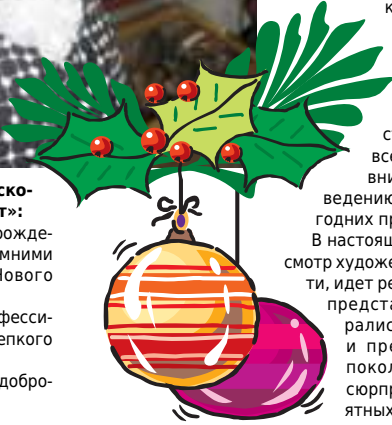


**Любовь Игнатьева, председатель Лениногорско-го немецкого культурного центра «Видергебурт»:**

«Дорогие казахстанцы! Общество немцев «Возрождение» г. Риддера от всей души поздравляет вас с зимними праздниками светлого Рождества Христова и Нового года!

Примите самые искренние пожелания ярких профессиональных успехов, новых побед и достижений, крепкого здоровья, радости и счастья, мира и благополучия!

Выражаем искреннюю надежду на продолжение добро-го и профессионального сотрудничества!»



**Светлана Корнеева, председатель Акмолинского областного общества немцев «Wiedergeburt»:**

«Уважаемые соотечественники!

От имени Акмолинского областного общества немцев «Wiedergeburt» от всего сердца поздравляю вас со светлым и добрым праздником Рождества, а также наступающим Новым годом.

Желаю вам, прежде всего, крепкого здоровья, огромного счастья, творческих успехов, благополучия в семье!

Мира, добра и согласия, чтобы и в будущем году мы продолжали жить под чистым небом – без потрясений и конфликтов.

Искренне желаю всем хранить в душе святость и преданность своей родине!

Акмолинское общество немцев «Wiedergeburt» всегда с особой теплотой и вниманием относится к проведению рождественских и новогодних праздников.

В настоящий момент у нас проходит смотр художественной самодеятельности, идет репетиция рождественского представления, куда мы постарались привлечь и молодежь, и представителей старшего поколения. Готовим подарки, сюрпризы и много других приятных вещей».



**Инга Смолинец, председатель Актобинского областного общества немцев «Возрождение»:**

«В преддверии большой череды рождественских и новогодних праздников, в первую очередь, хотелось бы поблагодарить всех, с кем наше общество сотрудничало в этом году.

Дорогие коллеги, казахстанцы!

Поздравляю вас с прекрасными, сказочными зимними праздниками, полными чудес и надежд. От всей души желаю вам и вашим близким всего самого доброго и светлого.

Вспомните уходящий год только добрыми словами. Для некоторых из нас это было время трудностей и перемен, для кого-то время открытий и поиска нового пути, но, а для большинства, я надеюсь, уходящий год был еще и временем плодотворного сотрудничества и взвешенных решений.

Пусть будущий год принесет всем мир и согласие! Больше надежд, творческих планов и их осуществления!»



**Эльвира Ковзель, председатель Северо-Казахстанского немецкого культурного центра «Видергебурт»:**

«Дорогие друзья! От всей души поздравляю вас с Рождеством! Желаю вам добра, здоровья, благополучия, исполнения желаний, счастья и искренней любви!

Помните сказку про Щелкунчика, которому выпал шанс все изменить как раз под Рождество? А что помогло ему? Искренняя любовь!

Так пусть в ваших сердцах всегда будет искренняя любовь, чтобы спасти других и самим становиться лучше! Пусть сбудутся все желания, загаданные в Рождественскую ночь!

Будьте здоровы, любимы и счастливы! Мира и тепла вашим семьям, добра и света! Счастливого Рождества!»



**Ольга Штейн, координатор узлового пункта ViZ г. Караганды:**

«Liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Freunde, schoene und froehliche Zeit ist da.

Die Zeit zur Stille und zur Besinnung. Die Zeit zum Nachdenken und zur Ruhe.

Die Zeit zur Freude und zum Bescheren. Die Weihnachtszeit ist das!

Ich wuensche Ihnen zum Weihnachtsfest Tannenduft und Kerzenschein am Heiligen Abend.

Geschenke, die gluecklich machen. Frieden, Besinnlichkeit und Frohsinn. Gesundheit, Glueck und Zufriedenheit im neuen Jahr!»

Mit lieben Weihnachtsgruessen, Olga Steyn

**Лилия Гончарук, председатель Восточно-Казахстанского общества немцев «Возрождение»:**

«Уважаемые коллеги, дорогие друзья, все, кто празднует Рождество 25 декабря! Общественное объединение немцев «Возрождение» г. Семей поздравляет вас с праздником! Здоровья, радости, приятных сюрпризов, везения и, конечно же, успехов в нашем общем деле!»

Wir wuenschen Euch ein frohes Weihnachtsfest, ein paar Tage Gemuetlichkeit mit viel Zeit zum Ausruhen und GenieBen, zum Kraefte sammeln fuer ein neues Jahr. Ein Jahr ohne Seelenschmerzen und ohne Kopfweh, ein Jahr ohne Sorgen, mit so viel Erfolg, wie man braucht, um zufrieden zu sein, und nur so viel StreB, wie Ihr vertragt, um gesund zu bleiben, mit so wenig Arger wie moeglich und so viel Freude wie noetig, um 365 Tage lang rundum gluecklich zu sein.

Diesen Weihnachtsbaum der guten Wuensche ueberreichen wir Euch mit vielen herzlichen Gruessen.

Ein ruhiges, besinnliches und gesegnetes Weihnachtsfest wuenscht das Buero der „Wiedergeburt“ Semej.



Vergessen, was gestern war. Sehen, was heute ist. Warten, was kommt Und hoffen, daB es gut wird. Wir wuenschen Euch allen einen angenehmen Rutsch ins neue Jahr und haltet die Ohren steif!



РОЖДЕСТВО

# НЕМЕЦКИЕ ТРАДИЦИИ НА КАЗАХСКОЙ ЗЕМЛЕ

Региональные общества немцев Казахстана «Возрождение» отметили один из самых значимых праздников – Рождество (на немецком языке Weihnachten). Для многих это не только религиозный, но и богатый традициями семейный праздник. Весь декабрь в обществах шла кропотливая работа: готовились рождественские спектакли, разучивались песни, а в преддверии праздника пеклись традиционные пироги и сладости.



Олеся Клименко

В немецком доме г. Алматы Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение» поздравило своих активистов. Была подготовлена рождественская культурная программа, подарки и сюрпризы. Действующий с октября этого года в Доме дружбы сеньоренклуб «Freude» («Радость») подготовил кукольный театр на рождественскую тематику. Примечательно, что все атрибуты к спектаклю мастерицы сеньоренклуба изготовили собственными руками.

Активистка немецкого движения Лариса Захарова подготовила занимательный экскурс в историю создания знаменитой рождественской песни «Stille Nacht, heilige Nacht» («Тихая ночь, святая ночь»), написанной священником Йозефом Мором в 1816 году.

Вот уже более 200 лет «Stille Nacht, heilige Nacht» остается одним из самых известных песнопений в рождественские праздники.

Завершилось мероприятие традиционным чаепитием и вручением рождественских подарков.

На Рождество принято собираться в родительском доме у богато накрытых столов, обмениваться подарками. За Сочельником следуют еще два рождественских дня, в большинстве стран официальные выходные дни, которые также принято проводить с семьей и друзьями. В целом декабрь богат на праздники: период с 1-го по 24-е декабря в Германии называется «Adventszeit» («Время Адвента»), что в переводе с латинского «adventus» означает «пришествие». Имеется в виду ожидание пришествия Иисуса Христа в мир в первый день Рождества.

Самый долгожданный подарок для детей в первый день Адвента – «Adventskalender», представляющий собой рождественский календарь с 1 по 24 декабря, где за каждым листком с датой спрятан подарок. Каждый день в декабре дети с интересом открывают очередную дверцу, получая небольшое лакомство или игрушку. Также в первый день Адвента принято изготавливать венок («Adventskranz») из ветвей вечнозеленых деревьев и че-

тырмья свечами – по одной на каждую неделю Адвента. Каждое воскресенье семьи собираются вокруг венка, чтобы зажечь очередную свечу.

Еще один атрибут Рождества – рождественская ель («Tannenbaum»). Для ее украшения используют не только различные елочные игрушки, но и сладости и орехи.

И, конечно же, нельзя не упомянуть о рождественских базарах («Christkindmarkt»). Базары открываются перед первым воскресеньем Адвента и обычно продолжают работать до полудня 24-го декабря. Здесь можно приобрести все необходимое: выпечку, сладости, рождественские игрушки, декорации и подарки. В каждом городе Германии есть свой собственный рождественский базар. Его открытие обычно проходит в праздничной атмосфере: рождественская музыка, жареные колбаски, горячий глинтвейн, традиционный рождественский напиток. Ежегодно тысячи туристов стекаются в Германию, чтобы принять участие в этом незабываемом событии.



НЕМЕЦКИЙ ДОМ

## РОЖДЕСТВЕНСКАЯ СКАЗКА ДЛЯ МАЛЫШЕЙ

В минувшее воскресенье ученики воскресной школы г. Алматы встретились на предрождественском празднике в Немецком Доме. Красочная постановка о смысле Рождества, забавные конкурсы, танцы и подарки от Деда Мороза вызвали улыбки не только детей, но и их родителей. Веселые шутки и поздравления с наступающими зимними праздниками, яркие и разноцветные костюмы, завораживающий танец со свечами подарили присутствующим незабываемое ощущение Рождества. Мероприятие было подготовлено в рамках проекта «Рождественские встречи».



## MARKT

## TANNENBAUMNADELN AUF DEM FLOKATI

Alle Jahre wieder stellen sich Millionen Deutsche einen Weihnachtsbaum für ein paar Wochen ins Wohnzimmer. Die Meisten kaufen ihn auf dem Weihnachtsmarkt. Der deutsche Markt für Tannenbäume ist der Größte in Europa.

Von Dominik Vorhölter

Spätestens drei Wochen nach dem Heiligen Abend, wenn der Staubsaugerbeutel die vielen grünen Nadeln nicht mehr schluckt und die Hälfte des eigentlich weißen Flokati grün und stachelig ist, fragen sich auch die Putzmuffel in der Familie: Warum kaufen wir nächstes Jahr nicht einfach einen Plastikbaum? So eine künstliche Tanne hat doch einiges für sich: Sie ist symmetrisch, immer gleich grün, hat gleichmäßige Zweige, ist nicht krumm, riecht nach Plastik und das Wichtigste: sie macht keinen Dreck. Dies scheint die meisten Deutschen aber nicht zu überzeugen, denn die Verkaufszahlen der Tannenbäume zu Weihnachten sprechen für sich.



Bild: cc wikipedia

...ein Baum zu Weihnachten muss sein.

Der Bundesverband der Weihnachtsbaumerzeuger hat ausgerechnet, dass im Jahr 2012 25 Mio. Weihnachtsbäume verkauft wurden. Demnach kommt ein Plastikbaum für die meisten Deutschen nicht in Frage. Es ist ja auch etwas ganz anderes, am Heiligen Abend das Wohnzimmer zu betreten, es duftet nach frischem Tannengrün, das einen hell erleuchtet anstrahlt und mit bunten Kugeln behangen ist.

#### Idealbild eines Tannebaumes

Am allerbesten hat eine solche Szenerie Thomas Mann beschrieben, wenn er den Leser am Weihnachtsfest der Buddenbrooks teilhaben lässt. Dort heißt es: „Ein gewaltiger Tannenbaum, der fast bis zur Decke reichte, geschmückt mit Silberflitter und weißen Lilien - und auf der Spitze ein schimmernder Engel.“ So oder ähnlich muss er sein, der Tannenbaum zum Fest der Geburt des Heilandes. Der erste geschmückte Weihnachtsbaum stand 1510 in Riga. Seitdem hat sich die Tradition in ganz Europa verbreitet.

Ob Blaufichte, Rotfichte oder edle Nordmanntanne, ein echter Tannenbaum, der duftet und nadelt, an dem vielleicht sogar noch etwas Harz am Stamm klebt, muss sein. In ganz Europa werden jährlich bis zu 50 Mio. Tannenbäume verkauft, davon mindestens die Hälfte in Deutschland. In der Bundesrepublik gibt es also europaweit den größten Markt für Tannenbäume.

„Bei uns kosten Nordmanntannen zwischen 16 bis 22,50 Euro. Eine Blaufichte ist schon ab 9 Euro zu haben. Rotfichten kosten zwischen 5 und 7 Euro“, weiß Dr. Martin Rometsch vom Bundesverband der Weihnachtsbaumerzeuger. Der meistverkaufte Baum ist dabei die Nordmanntanne, mit einem Marktanteil von 70 Prozent.



Bild: cc dabagal flickr

Egal ob überall die Nadeln verteilt sind...

Die meisten Tannen wachsen auf deutschem Boden. Die größten Anbauflächen für Weihnachtsbaumkulturen befinden sich in Nordrhein-Westfalen, Schleswig-Holstein und Baden-Württemberg. Dort gedeihen Tannen-Züglinge auf Flächen, die bis zu 350.000 Hektar groß sind. Dabei sind die Tannen meist schon in einem gewissen Alter, bevor sie in Deutschland gepflanzt werden.

„Das Saatgut kommt aus Georgien. Die Tannensamen werden in Dänemark drei bis vier Jahre lang gezüchtet. Einige Zuchten stammen auch aus Norddeutschland“, klärt Dr. Rometsch. Erst danach werden die Jungtannen auf die Plantagen umgesetzt. Dort wachsen sie bis zu 12 Jahre lang. Je nach Witterung können ungefähr 70 Prozent der gepflanzten Bäume gerodet und verkauft werden.

Diese Zeit müssen sie auch der Witterung standhalten, um nicht krumm und schief zu werden oder Löcher zu bekommen. „Dieses Jahr war das Wetter in Deutschland

gut. Im Frühjahr feucht, wir hatten keine umfangreichen Winter- oder Spätfröste.

#### Bäume werden gehegt und gepflegt

Auch die Sommertrockenheit im August haben die Bäume gut überstanden“, sagt Martin Rometsch. Dabei weiß er auch, dass zum Beispiel der Sturm „Kyrill“ 2007 nicht nur viele Forstschäden angerichtet hat, sondern auch das Weihnachtsbaumgeschäft durcheinandergewirbelt hatte. Falls die Witterung doch mal zu kräftig auf die Bäume einwirkt, müssen die Tannenbaumhändler versuchen, die Fehler durch Schnitt- und Pflegemaßnahmen zu korrigieren. „Dadurch verliert jeder Tannenbaumhändler ein Standjahr“, so Rometsch.

Der Bundesverband der Tannenbaumhändler erwartet auch dieses Jahr einen ähnlich umfangreichen Absatz. Die Weihnachtskulisse der Buddenbrooks ist nach wie vor die perfekte Vorstellung eines gelungenen Weihnachtsfestes. Obwohl...vielleicht züchten die Baumschulen ja auch irgendwann Tannenbäume, die gar nicht mehr nadeln? ■

■ *Idealbild, n - идеальная картина,*

*идеал чего-л.*

■ *schlucken - глотать, заглатывать*

*(зд.: о пылесосе)*

■ *kleben - зд.: липнуть, прилипать*

■ *züchten - выращивать*

■ *Weihnachtsbaumgeschäft, n - магазин*

*рождественских елок*

## EINZELHANDEL

## DAS FLACHSTE PÄCKCHEN UNTERM CHRISTBAUM

Die richtige Geschenkidee für Unentschlossene oder Einfallslose: Immer mehr Deutsche wählen die Gutscheinkarte aus Plastik. Lastminute-Käufer finden sie einfach praktisch.

Von Maren Martell

Sie sind klein, bunt und spiegeln unseren Zeitgeist wider. Wer nicht so viel Zeit hat oder nicht genau weiß, was er seinen Liebsten schenken soll, geht auf Nummer sicher. Erwerben kann man sie an vielen Tankstellen, in Supermärkten, in den jeweiligen Läden oder übers Internet: Die Gutscheinkarten im Scheckkartenformat. Überall hängen sie meist im Kassenbereich herum, die Plastikkärtchen von iTunes, Obi, H&M, Amazon oder Media-Saturn. Allein in diesem Jahr könnte mit diesen Karten zu Weihnachten ein Umsatz von etwa zwei Milliarden Euro erzielt werden, schätzt der

Einzelhandelsverband HDE.

Gemessen am gesamten Weihnachtsgeschäft mache das zwar nur einen Anteil von etwa drei Prozent aus. Aber die Entwicklung sei positiv mit steigender Tendenz. Besonders nach dem Fest freuen sich Händler über ein Zusatzgeschäft, wenn die Menschen die Läden stürmen, um die Gutscheine einzulösen. Dann wird meist noch darüber hinaus gekauft.

„Geschenkgutscheine gehören auch in diesem Jahr wieder zu den beliebtesten Geschenken. Sie sind individuell und erfüllen maximale Freiheit“, wirbt die Sprecherin des Kölner Geschenkkartenspezialisten retailo, Silke Fischer. Der Marktführer in Deutsch-

land, der seit Anfang Dezember zum US-amerikanischen Prepaid-Anbieter Blackhawk Network gehört, verfügt im deutschsprachigen Raum - auch in der Schweiz und in Österreich - über ein Netzwerk von mehr als 40 000 Verkaufsstellen: Tankstellen, Lotto-Aannahmestellen, Drogerien, Bankfilialen und Supermärkte. Verkauft werden die Plastikkoupons von Unternehmen wie Douglas, C&A, Ikea, Zalando oder Tchibo.

Viele schätzen die kleinen Karten, weil es sie aus der Verantwortung entlässt, das Richtige zu kaufen. „Die Verbraucher haben die Chance, bis zur letzten Minute aus einer riesigen Vielfalt an Gutscheinen zahlreicher Top-Marken zu wählen“, sagt Fischer. Und wem erst bei der Bescherung unterm Weihnachtsbaum einfallen, dass ihm ein Geschenk fehlt, der könne Gutscheine auch als Geschenk-E-Mail oder Geschenks-SMS versenden.

Von einem seit Jahren anhaltenden Trend mit teils zweistelligen Wachstumsraten berichtet die Textilkette C&A, ohne Zahlen zu nennen. „Unsere Kunden schätzen sie, weil sie nicht nur bei uns, sondern auch an vielen anderen Verkaufsstellen erworben werden können“, sagt Sprecher Lars Boelke. Einlösen könne man sie in mehr als 500 C&A-Filialen in Deutschland. Der Gutscheinbetrag könne zudem in mehreren Teilbeträgen zum Einkauf genutzt werden.

Für den schwedischen Möbelhändler Ikea ist es das „flachste Paket, das wir je hatten.“ Ob zum Geburtstag, als Dankeschön oder

für Glückwünsche - „die Geschenkkarte ist ein zusätzliches Verkaufsinstrument und aus diesem Grund auch ein wichtiger Bestandteil von Ikea“, betont eine Unternehmenssprecherin. Die Kärtchen seien zunehmend beliebt, auch im Weihnachtsgeschäft. Zu Umsatz und Umsatzanteil äußert sich das Unternehmen nicht.

Nach einer Umfrage des Branchenverbands HDE sind Geschenkkarten für Kleintüten und Elektronik besonders beliebt. Unbefristete Gutscheine gelten laut HDE drei Jahre ab Ende des Jahres, in dem sie gekauft wurden. Für dieses Weihnachtsgeschäft heißt das, bis Ende 2016. Verbraucherschützer raten, die Kärtchen nicht zu lange liegen zu lassen, sonst existiere womöglich das Unternehmen nicht mehr, bei dem sie gekauft wurden. (dpa) ■

■ *flach - плоский*

■ *Gutscheinkarte, f - оплаченная*

*карточка-талон на получение товара*

■ *Textilkette, f - сеть магазинов*

*текстиля*

■ *die Läden stürmen - устремляться,*

*врываться в магазины*

■ *Verbraucherschützer, m - защитник*

*прав потребителя*



Bild: cc Sigmund von Dobschütz wikipedia



Kerstin Behnke kam extra aus Berlin nach Almaty

Bild: Generalkonsulat Almaty



Trotz der kurzen Übungszeit harmonierten Dirigentin, Orchester und Chor perfekt.

Bild: Generalkonsulat Almaty

## WINTERABENDE

## MUSIKPREMIERE IN ALMATY

In der Schambyl-Philharmonie in Almaty gab es Musik von in Kasachstan und in Deutschland unbekanntem Komponistinnen zu hören. Die dreitägige Veranstaltung endete mit einem Weihnachtskonzert in der Dreifaltigkeits-Kirche.

Von Dominik Vorhölder

Aus den Geschichtsbüchern sind den meisten Menschen starke Frauen wie Cleopatra oder Katharina die Große bekannt. Sie gingen in die Geschichte ein als mutige, intelligente und mächtige Politikerinnen. Sie beweisen, dass es erfolgreiche Frauen schon immer gegeben hat, nicht nur als Herrscherinnen, sondern auch als Komponistinnen. In ihrer Zeit, im 19. Jahrhundert, waren Emilia Meyer und Elfrieda Andre berühmt. Sie wurden von der Dirigentin Kerstin Behnke wiederentdeckt, welche die unbekannteren deutschen Komponistinnen im Rahmen der Winter-Musikabende dem Almatyer Publikum vorstellte.

In Almaty sind die Musik-Winterabende, die vom Generalkonsulat der Bundesrepublik und dem Goethe-Institut zu Beginn der Vorweihnachtszeit veranstaltet wurden, zur Tradition geworden.

Dieses Jahr standen sie unter dem Motto „Berühmte Männer – starke Frauen“. Dazu hatten der Generalkonsul Michael Grau und seine Frau, Marie Guillot, die Dirigentin Behnke zusammen mit den Solisten Söhnke Tams-Freier und Milena Juhl nach Almaty eingeladen. Zusammen mit dem symphonischen Orchester und dem Chor der Schambyl-Philharmonie gestalteten sie die Winter-Musikabende.

## Das erste Mal in Kasachstan

Für Dirigentin Behnke als auch die beiden Solisten Jul und Freier ist es das erste Mal, dass sie in Almaty, zusammen mit kasachischen Musikern aufgetreten sind. Ebenso waren die von Kerstin Behnke ausgesuchten Musikstücke eine Premiere für die hiesigen Chorsänger und Symphoniker. „Die beiden Komponistinnen, wurden wahrscheinlich



Sopranistin Milena Juhl (l.) trat zusammen mit Dirigentin Behnke und den Musikern der Philharmonie auf.

Bild: Generalkonsulat Almaty

das erste Mal in Kasachstan gespielt. Ich habe gemerkt, wie viel Spaß es dem Chor und dem Orchester gemacht hat, mit den Stücken zu arbeiten“, freute sich Kerstin Behnke.

Sie dirigierte die Musiker der Schambyl-Philharmonie, die Stücke von Felix Mendelssohn, Robert Schumann und den noch unbekannteren Komponistinnen Elfrieda Andre und Emilia Mayer darboten.

Für das Publikum klang die Musik der Komponistinnen ebenso farbenfroh und bildreich wie die ihrer berühmten männlichen Kollegen. Die romantische Overtüre „Faust“ von Emilie Mayer und die Ballade „Snöfrid“ der schwedischen Komponistin Elfrieda Andre hinterließen einen bleibenden Eindruck beim Publikum.

## Weihnachtskonzert und Glühwein

Nicht nur für die Zuhörer waren die Musik-Winterabende eine Premiere, sondern auch für die Musiker selbst. Bis zwei Tage vor ihren großen Auftritten hatten sie ihre Dirigentin aus Deutschland noch nicht einmal gesehen. Alle Stücke mussten sie selbst einstudieren. Dies war keine leichte Aufgabe, besonders für den Chor, der neben dem besonderen Musikprogramm auch Weihnachtslieder in deutscher Sprache einstudiert hat. In der Dreifaltigkeits-Kirche bewiesen sie einem großen Publikum ihr Können. Dort endeten die Musikabende mit einem Weihnachtskonzert. Anschließend trafen sich die Zuhörer zum Glühwein trinken und Lebkuchenessen.

In nur drei Tagen musste die Harmonie zwischen Dirigentin Behnke und den Almatyer Musikern stimmen. Bei ihrer Arbeit gab es aber keine Verständigungsprobleme. „Die Sprache der Musik ist Italienisch. Die meisten Begriffe kennt jeder Musiker. „Ich habe großen Respekt vor den Chorsängern, das ist so schwierig, besonders in einer fremden Sprache“, zog Dirigentin Kerstin Behnke den Hut vor ihren Musikern.

## Musik verbindet

Sie brachte dem Publikum nicht nur unbekanntere Komponistinnen näher, sondern bewies auch selbst ihr musikalisches Geschick. Von ihrem Dirigentenpult aus behielt sie den Überblick über Harmonien, Takte und Einsätze der Solisten, Chöre und Symphoniker. Dabei half ihr ein Überblick über die Partituren, den sie alle paar Sekunden umblättert, da auf einer Seite nur

eins-zwei Takte, dafür sofort für jede Instrumentengruppe abgebildet sind.

Die Musik-Winterabende wurden organisiert vom Generalkonsulat Almaty, zusammen mit dem Goethe-Institut. Der Kontakt zu Dirigentin Behnke stellte Marie Guillot, die Frau des Generalkonsuls Michael Grau, her. Sie ist eine große Musikliebhaberin und hat schon in Berlin in einem Chor mitgesungen, der von Kerstin Behnke dirigiert wurde. „Mein Mann und ich, wir sind große Musikliebhaber. Wir wechseln alle drei Jahre das Land und haben bisher in jedem Land, in dem wir lebten, ein ähnlich großes Projekt organisiert“, erklärt Marie.

- weitestgehend – широко, повсюду, повсеместно
- wiederentdecken – открывать заново
- etw. steht unter einem Motto – проходить под лозунгом, девизом
- wahrscheinlich – вероятно, наверно
- farbenfroh – красочный, красочно
- bildreich – зд.: образный, образно
- einstudieren – разучивать; заучивать
- anschließend – в заключение, под конец
- den Hut ziehen vor jdm./etw. – зд.: раскланиваться, снимать шляпу
- Musikliebhaberin – любительница музыки; меломан



Kerstin Behnke hatte einen hervorragenden Überblick über Noten, Harmonien und Sänger.

Bild: Generalkonsulat Almaty

DSD-SCHULE NR.12

# ADVENT IST JEDES JAHR EIN FREUDENFEST

Für Lehrer, Eltern und Schüler der Schule Nr. 12 „Alexander von Humboldt“ in Öskemen ist die Vorweihnachtszeit etwas Besonderes. An der „Deutschen-Sprachdiplom-Schule“ werden einige weihnachtliche Traditionen gepflegt.

Von Danuta Böttcher,  
ZfA-Fachschaftsberaterin

Seit Bestehen der Schule ist die Vermittlung deutscher Weihnachtsbräuche ein von allen Beteiligten ersehnter Höhepunkt zum Abschluss des Jahres.

Ehemalige Absolventen besuchen bis heute die verschiedenen Veranstaltungen. Dazu gehören ein großer Weihnachtsbasar, Konzerte und Aufführungen von Weihnachtspielen. Die Schüler bereiten sich mit großem Engagement auf diese Ereignisse vor.

Sie singen deutsche Weihnachtslieder, backen Plätzchen und kasachische Spezialitäten und basteln kleine Geschenke, wie handgemachte Puppen, Weihnachtssterne, und ziehen Kerzen.

Mit besonderer Spannung erwarteten alle die jährliche „Weihnachtsspirale“ – eines der schönsten Feste an der 12. Schule in Öskemen. Dafür schmückten die Eltern der ersten Klasse die Aula mit Spiralen aus Tannenzweigen und gestalten sie festlich. Wie auf einem Adventskranz wurden Kerzen auf die Tannenzweige aufgesteckt. Daran erfreuten sich Eltern und Kinder der DSD-Schule.

In dieser gemütlichen Atmosphäre erzählten die Lehrer den Kindern Weihnachtsgeschichten. Dann zündeten die Schüler, einer nach dem anderen, die Kerzen an, und der ganze Festsaal erleuchtete in einem besinnlichen Schein. Diese vorweihnachtliche Stimmung wurde untermalt durch das Flötenkonzert einiger Schüler. Dafür hatten sie lange geübt. Auf ihren Blockflöten spielten sie Weihnachtslieder.



Bild: Autor

Die „Weihnachtsspirale“ besteht aus Tannenzweigen und Kerzen.

Nachdem der erste Advent festlich begangen worden war, sorgte auch der Nikolaustag für helle Begeisterung. Besonders bei den jüngsten Schülern. Sie konnten es kaum erwarten, den Gabenbringer zu treffen.

Diese Traditionspflege hat einen sehr hohen Stellenwert und eine große Bedeutung für die DSD-Schule Nr. 12. Darin sind sich die Deutschlehrerinnen Jelena Rylskaja und Nurla Nurgaschanowa einig: „Die Traditionen fördern nicht nur das Interesse an der deutschen Kultur, sondern motivieren die Schülerinnen und Schüler auch erheblich zum Erlernen der deutschen Sprache. Gleichzeitig tragen sie zum Zusammenhalt an unserer Schule bei“, sagen sie.

Dieser Zusammenhalt zeigt sich auch durch den Weihnachtsbasar. Jeder packt mit an. Außerdem dürfen die Schüler selbst

über die Verwendung des erwirtschafteten Geldes bestimmen. Von dem Erlös wurden zum Beispiel schon Musikinstrumente und Sportgeräte gekauft.

- *Weihnachtsspirale* f – рождественский венок со свечами в форме спирали
- *pflegen* – эд.: поддерживать, соблюдать (традицию)
- *backen* – печь, выпекать
- *Adventskranz*, m – (пред)рождественский венок
- *vorweihnachtliche Stimmung* – предрождественское настроение



Bild: Autor

Zur vorweihnachtlichen Feier gaben einige Schüler ein Blockflötenkonzert.

GOETHE-INSTITUT

## HELDIN IN EINEM WEIHNACHTSMÄRCHEN

In Kasachstan wird in den Familien zwar nicht wie in Westeuropa oder Amerika Weihnachten gefeiert, dennoch kennt jeder die Symbole und das besinnliche Gefühl von Weihnachten. Dies kommt ganz plötzlich, zum Beispiel während einer Weihnachtsfeier im Goethe-Institut.

Von Nurgul Zhazykbayeva

Die Weihnachtsstimmung... Man sagt allerdings in Kasachstan häufiger „Neuesjahrstimmung“, da die Orthodoxen Weihnachten erst Anfang Januar feiern. Die Muslime feiern überhaupt nicht, für sie gibt es Weihnachten nicht. Weihnachten hat eigentlich nur eine Bedeutung unter den Christen, besonders unter den Katholiken. Neben den Orthodoxen Christen gibt es eine kleine Anzahl von ihnen in Kasachstan.

Trotzdem kennen die Menschen hier die weihnachtlichen Traditionen und wissen, wie schön es ist, sie zu feiern. Besonders durch die Globalisierung, durch westliche Filme, weihnachtliche Werbung

und weihnachtliche Musik, kennt jeder die Weihnachtssymbole. In Kasachstan gibt es, zumindest in den großen Städten, Weihnachtsmärkte, Aufführungen in Schulen oder Kindergärten sowie Weihnachtskränze an den Türen. Nicht zu überhören sind auch international bekannte Lieder wie „We Wish You a Merry Christmas“, „Jingle Bells“, „Last Christmas“ und viele andere weihnachtliche Popsongs.

Das stärkste Gefühl eines „Weihnachtsmärchens“ vermitteln Filme, wie die Komödie „Kevin – Allein zu Haus“, „Liebe braucht keine Ferien“ und so weiter. Man kann diese Liste der seichten Weihnachtsunterhaltung endlos weiterführen. In Kasachstan sind solche Filme, wie vielleicht überall in der Welt, vor allem unter Jugendlichen beliebt.

Viele von ihnen wünschen sich, ihre Weihnachtsferien in Europa oder Amerika zu verbringen, um die echte Weihnachtsstimmung unmittelbar zu fühlen. Weihnachten gibt es nicht nur als religiöses, sondern auch als globales Fest.

In Kasachstan feiert man, vor allem das anbrechende neue Jahr. Die Traditionen sind hierbei eher eine Mischung aus westeuropäischen und slawischen Tendenzen. Ebenso gibt es Traditionen, die aus der Sowjetzeit erhalten geblieben sind: Zum Beispiel muss zur Neujahrsfeier ein bestimmter Salat, namens „Olivier“, auf den Tisch. Diese Speise ähnelt Nudelsalat mit Mayonnaise.

Er ist bekannt aus dem Film „Ironie des Schicksals“, einem sowjetischen Film, der jedes Jahr zu Neujahr gezeigt wird. Es



Bild: SoFia Tscholakidi

Kleine Geschenke geschenkt zu bekommen – das verbreitet echte Weihnachtsstimmung.

werden auch festliche Lieder gesungen vom „Väterchen Frost“, das mit seiner Enkelin, dem „Schneemädchen“ meist die Familien besucht.

Obwohl das Weihnachtsfest nach Kasachstan „importiert“ wurde, fühle ich eine nahezu echte Weihnachtsstimmung in mir. Als Mitarbeiterin des Goethe-Instituts Almaty wurden wir zu einer eigenen Weihnachtsfeier eingeladen. Dort verspürte ich wirklich ein Gefühl von einem Weihnachtsmärchen, ähnlich wie es in den Filmen vermittelt wird.

Die freundliche Atmosphäre, ein Weihnachtsquiz, Weihnachtslegenden und eine Geschenklotterie machten dieses Gefühl perfekt. „Ganz wie in Deutschland, dort wir machen wir auch immer eine Lotterie unter Kollegen bei Weihnachtsfeiern“, sagte ein Freund von mir aus Berlin, mit

dem ich zusammen ein Geschenk für die Feier besorgte.

Aber in Kasachstan zu sein und einen Feiertag ohne kasachische Traditionen zu begehen, ist unmöglich. Talentierte Kinder von Goethe-Instituts-Mitarbeitern haben kasachische Tänze zu nationaler Musik, gespielt auf dem traditionellen kasachischen Instrument Dombra, dargeboten. Ebenso wurden Gedichte in kasachischer und deutscher Sprache rezitiert. Ein reich gedeckter Tisch am Ende der Feier und Weihnachtslieder im Hintergrund verstärkten das angenehme, feierliche Gefühl. Dieses Gefühl war so stark, dass ich mich während der ganzen folgenden Woche an die Weihnachtsfeier erinnere und dabei dachte: „Ich befand mich in einem Weihnachtsmärchen, genauso wie eine Heldin in einem Weihnachtsfilm“.



## KIRGISISTAN

## EIN STÜCK HEIMAT IN BISCHKEK

Im Restaurant „Steinbräu“ in Bischkek fand ein Weihnachtsmarkt statt. Einige Deutsche fühlten sich dort wie zuhause. Kirgisen und andere internationale Gäste hatten die Gelegenheit, deutsche Weihnachtskultur zu entdecken.



Johnathan Winkler kennt sich aus mit Bratwürsten und verkaufte sie.

## Von Samara Turganowa

In Deutschland ist es Brauch, an Adventssonntagen Weihnachtsmärkte zu veranstalten. Nicht nur in Deutschland, auch in Bischkek, gibt es diese Tradition, nämlich im „Steinbräu“. Zum Weihnachtsmarkt kamen einige Gäste. Das deutsche Restaurant ist in ganz Bischkek bekannt für Bier und Bratwürste. Es betreibt sogar eine eigene Metzgerei und eine eigene Brauerei. Also stehen auf der Speisekarte viele typisch deutsche Gerichte. Zum Beispiel gibt es dort Brezzeit und Schweinebraten.

Jonathan Löwentraut ist einer der Organisatoren des Bischkeker Weihnachtsmarktes. Er erklärt: „In Deutschland werden an den vier Sonntagen vor Heiligabend Weihnachtsmärkte veranstaltet. Dort kann man alles kaufen, was man an Weihnachten braucht. Es gibt ganz viele Stände, die verschiedene Sachen anbieten, zum Beispiel Schmuck, Kleidung oder süßes Gebäck. Außerdem kann man mit Freunden hingehen, verschiedene Gerichte probieren und dazu Kaffee oder Tee trinken.“

## Deutsche Traditionen in Bischkek

Eigentlich ist der Weihnachtsmarkt ein katholischer und lutherischer Brauch. In Bischkek freuen sich Teilnehmende aus aller Welt über diese Veranstaltung. Weihnachten ist das Fest von Christi Geburt. Es beginnt mit dem Heiligen Abend, am 24. Dezember.

In deutschsprachigen Ländern nennt man die vier Sonntage vor Weihnachten „Advent“. Jeden Sonntag zündet man eine weitere Kerze an, um sich auf Christi Geburt

vorzubereiten. Am ersten Advent wird die erste Kerze angezündet. Jeden weiteren Sonntag, bis zum 24. Dezember wird eine weitere Kerze angezündet. Das Licht der Kerzen symbolisiert die Ankunft von Jesus Christus. In Deutschland beginnen die Weihnachtsmärkte traditionell zum ersten Advent und enden meist am 23. Dezember, einen Tag vor Heiligabend.

Zum Bischkeker Weihnachtsmarkt sagt Jonathan: „Wir haben beschlossen, im „Steinbräu“ einen Weihnachtsmarkt zu veranstalten. Das Essen und Trinken, das dort verkauft wurde, haben wir zu Hause selbst gemacht, nach traditionellen Rezepten. Den Erlös haben wir für einen wohltätigen Zweck gespendet.“

Im „Steinbräu“ herrschte an diesem Adventssonntag eine richtig herrliche weihnachtliche Atmosphäre: Ein geschmückter Tannenbaum stand im Raum, ein Nikolaus verteilte Geschenke und im Hintergrund ertönten besinnliche Weihnachtslieder.

«<< Bratwürste dürfen auf keiner deutschen Veranstaltung fehlen.» Jonathan Winkler

Ebenso wurden deutsche Speisen und Getränke angeboten. Einige Familien saßen in der Mitte des Saales, ließen es sich schmecken und unterhielten sich dabei.

„Warum ist Deutschland so bekannt für seine Bratwürste? – Weil Bratwurst-Essen bei uns als Brauch gepflegt wird. Alte und junge Leute essen gerne Bratwurst, weil die Zubereitung schnell geht und der Bauch schnell voll ist“, erklärt Jonathan Winkler.

Die 35-jährige Zlata Gornstein ist zum ersten Mal mit ihrer Tochter auf dem Weih-



Der Chor sang weihnachtlicher Lieder und sorgte für die passende Stimmung.

nachtsmarkt. Ihre Tochter Sonja ist fünf Jahre alt. Zlata war zum Weihnachtsmarkt gekommen, weil ihre Tochter in den deutschen Kindergarten „Regenbogen“ geht und sie dort einen Aushang gelesen hatte.

## Gegenseitiger Kulturaustausch

„Diese Veranstaltung ist eine gute Idee. Wir haben Freunde in Deutschland. Als ich dort zu Besuch war, bin ich dort immer gerne zum Weihnachtsmarkt gegangen. Es ist schön, dass die Leute ihre Kinder mitnehmen und sie dort spielen können. Obwohl dieser Weihnachtsmarkt in Kirgisistan veranstaltet wird, fühlt es sich genauso an, wie in Deutschland. Der einzige Unterschied ist, dass der Weihnachtsmarkt in Deutschland draußen auf der Straße stattfindet und die Auswahl größer ist. Es wäre gut, wenn es das in Bischkek genauso gäbe. So könnten noch viel mehr Menschen die deutsche Kultur kennenlernen“, freut sich Zlata über die weihnachtliche Veranstaltung.

Auf dem Weihnachtsmarkt zu Besuch waren Angestellte der deutschen Botschaft und verschiedener deutscher Organisationen in Bischkek. Außerdem kamen viele Einheimische, von denen sich sogar Einige an der Vorbereitung beteiligt hatten.

Unter ihnen war auch Hannah Bauersachs. Sie ist 27 Jahre alt und kommt aus Konstanz am Bodensee. Zurzeit arbeitet sie an der Kirgisisch-Russisch-Slawischen Universität in Bischkek. Dort unterrichtet sie Deutsch.

Sie hatte auch bei der Veranstaltung mitgeholfen. „Ich fühle mich hier sehr wohl. Der Weihnachtsmarkt ist für mich ein Stück Heimat. Ich bin unseren kirgisischen Helfern sehr dankbar, denn sie haben uns freiwillig unterstützt. Das ist gut für die deutsch-kirgisische Beziehung. Hier auf dem Weihnachtsmarkt habe ich viele Kirgisen kennengelernt. Es ist gut, dass die Veranstaltung so international ist. Ich bin überrascht, dass sich so viele Menschen aus aller Welt für die deutsche Kultur interessieren. Am meisten überrascht hat mich, dass die Tombola so schnell ausverkauft war“, entgegnet Hanna und hält eine Tasse Glühwein in der Hand.

## Glühwein darf nicht fehlen

Sie erklärt: „Das ist Glühwein. Man macht ihn mit rotem oder mit weißem Wein, gibt Apfelsinen oder anderes Obst bei. Unbedingt müssen auch schmackhafte Gewürze rein. Dann erhitzt man diese Mischung. Wir trinken Glühwein von Dezember bis Mitte Januar.“

Eine kirgisische Studentin kommt dazu. Sie sagt „Ich bin sehr froh, dass ich heute hier war. Der Weihnachtsmarkt war wirklich

interessant. Ich habe viele Deutsche kennengelernt und der Kuchen hat großartig geschmeckt. Ich habe an der Tombola teilgenommen und sogar ein schönes Geschenk bekommen: ein deutsches Kochbuch. Außerdem habe ich für meine Familie Schokolade aus Deutschland als Geschenk gekauft. Der Chor hat mir auch sehr gut gefallen.“ Zu Beginn und auch zum Abschluss der Veranstaltung hatte ein Chor Weihnachtslieder in deutscher und englischer Sprache gesungen.



„Yum“ ein kirgisisches Gebäck wurde auch verkauft.

■ Brauerei, f – пивоваренный завод

■ Weihnachtsmarkt, m – рождественский базар

■ es sich schmecken lassen – есть с аппетитом, угощаться на славу

■ wohltätiger Zweck –

благотворительная цель

■ Tannenbaum, m – ель; ёлка

■ Ankunft, f – прибытие;

эд. религ.: пришествие

■ Glühwein, m – глинтвейн

■ Tombola, f – вещевая лотерея



СНМК

# ВСЕ НА ШТУРМ!

В Караганде прошел «Мозговой штурм с целью развития Союза немецкой молодежи Казахстана». Встреча состоялась в рамках проекта «Unser Beitrag für eine erfolgreiche Zukunft».

*Анастасия Садовникова*

В мероприятии приняли участие представители клубов немецкой молодежи из Астаны, Кокшетау, Алматы, Тараза, Шымкента, Актобе, Костаная, Караганды. Дискуссионная площадка была направлена на разработку идей и проектов, способствующих дальнейшему развитию СНМК и усовершенствованию отдельных направлений его деятельности.

Штурм проходил в несколько этапов. Для начала были выявлены основные вопросы, наиболее актуальные и требующие внимания, определены проблемные поля. Далее участники работали секционно. Первая группа обсуждала вопросы, касающиеся перспективного развития СНМК на ближайшие три года. В ходе обсуждений была детально рассмотрена Концепция развития СНМК, предложенная Р.Бахманом, оговорены отдельные аспекты, предложены идеи по работе с конкретными сегментами Концепции. Основными механизмами для успешной самореализации немецкой молодежи названы: качественное образование, преемственность поколений в молодежных клубах, сохранение и развитие традиций и культуры, ревитализация немецкого языка, развитие инфраструктуры СНМК, развитие волонтерства, установление партнерских взаимоотношений с государственными органами РК, а также с молодежными объединениями этнических немцев в странах СНГ и Германии. Одним из самых обсуждаемых и вызывающих резонанс стал вопрос, касающийся возможности юридической регистрации СНМК с целью институциональной определенности Союза и открытия более широких перспектив для осуществления деятельности молодежной организации. Также была отмечена необходимость поиска альтернативных источников поддержки деятельности КНМ и новых форм и методов работы с молодежью.

Вторая группа разрабатывала возможные проекты, направленные на актуализацию и сохранение этнической идентичности. Участники «штурма» предложили несколько возможностей для повышения уровня осознания национальной идентичности. Основными сферами деятельности избраны язык, история и культура. Учитывая возраст и круг интересов целевой аудитории, целесообразны будут развлекательно - ознакомительные мероприятия: караоке с немецкими песнями, круглый стол на немецком языке, посвященный актуальным вопросам молодежи, популярные игры, переведенные на немецкий, телемост с молодежными организациями из Германии, создание этнокалендарей, сотрудничество с музеями, воркшопы, посвященные немецкой кухне, с созданием последующих фото-рецептов в социальных сетях, музыкальные и творческие концерты, семинары по идентичности.

В последней секции работали над вопросом развития КНМ в филиалах. Здесь обсуждалось поэтапное развитие деятельности КНМ в филиалах - от процесса создания до взаимодействия сети всех областных КНМ между собой. Создать КНМ в малом городе или сельской местности - задача не из простых, важно точно продумать, каким образом привлечь внимание молодежи, как их заинтересовать созданием клуба, а также как направить деятельность нового КНМ на начальном этапе. При разработке идей в данной области участники проекта брали во внимание особенности условий жизни и трудности самореализации молодых людей в сельской местности. Так, было выдвинуто предложение, что кроме творческих кружков и спортивных секций в филиальных КНМ имеет смысл создавать



своеобразные образовательные курсы, например, по иностранному языку, физике, математике - тем дисциплинам, которые необходимы местной молодежи, так как во многих поселениях отмечается недостаток профессиональной довузовской подготовки. Еще одним важным моментом являлась разработка взаимодействия с центральным клубом. Клуб-филиал имеет отношение к центральному клубу, поэтому важно, чтобы между этими двумя организациями происходило постоянное взаимодействие. Так филиал не будет чувствовать себя «покинутым», а также будет курироваться центральным, уже устойчивым, клубом. Поэтому целесообразно проводить совместные мероприятия, проекты, а также мониторинг для наблюдения динамики развития филиала. Для реализации мониторинга можно предложить областные съезды, круглые столы, конкурсы. Работу секций курировали модераторы Ольга Штейн, Рубен Бахман, Мария Нагих.

Виктор Проценко, участник КНМ «Максимум», г. Костанай: «Для любого молодого человека важно чувствовать уверенность в собственном будущем, раскрывать свой потенциал, личностные качества, развивать себя, самоутверждаться. КНМ помогает подросткам и молодежи почувствовать себя уверенней, коммуникативней, развить себя в творческом, социальном и общественном плане. Поэтому при разработке программы работы с КНМ в филиалах мы старались учитывать все критерии, необходимые для создания перспективы развития участника КНМ как конкурентоспособной личности. Кроме всего прочего, участие в КНМ - это яркая насыщенная молодость, множество интересных разносторонне развитых друзей, простор для развития идей, личностного роста и самореализации».

В рамках партнерства Караганды с городом-побратимом из Райнланд-Пфальца - Кайзерслаутерном была организована фотовыставка «Караганда-Кайзерслаутерн», состоявшая телемост с российскими немцами, проживающими в Кайзерслаутерне, проведены двусторонние акции с целью культурного обмена.

Ребятам поспчастливилось встретить вместе первый Адвент - торжественно зажгли свечу на кранце, спели пару рождественских немецких песен и полакомились шоколадками из Adventskalender. А в заключение проекта всех ждала тематическая вечеринка DE-Party, забавные конкурсы и танцы.

Достойные и интересные идеи, предложенные участниками штурма, будут в скором времени воплощены в жизнь и позволят СНМК выйти на новый уровень развития. ■

■ предлагать - (an)bieten, präsentieren

■ представитель - Vertreter, m

■ усовершенствование -  
зд.: Weiterbildung, f

■ обсуждать - besprechen; erörtern;  
debattieren

■ установление - Errichtung, f;  
Einführung, f

■ своеобразный - eigen(tümlich),  
eigenartig

■ взаимодействие - Wechselwirkung, f;  
Zusammenwirken, n

■ города-побратимы - Partnerstädte, pl

■ забавный - lustig, komisch, drollig

■ воплотить - verwirklichen

## FEIERTAGE

# USBEKISCHE WÜNSCHE ZUM NEUEN JAHR

In Usbekistan symbolisiert Neujahr („Yangi Yil“) den Anbruch des neuen Jahres. Seit den Sowjetzeiten ist Neujahr ein atheistischer Feiertag. Der Geist des Fests reicht jedoch weiter zurück. Denn so wie im postsowjetischen Raum Neujahr gefeiert wird, so feiert man in Westeuropa Weihnachten. In Usbekistan gibt es ähnliche Traditionen.

Von *Madinabonu Karimova*

Schon in den ersten Dezembertagen schmückt man Tannenbäume mit schönem Spielzeug und Girlanden, bastelt Papiersneeflocken, um sie auf die eigenen Wohnzimmerfensterscheiben zu kleben. Auch an den Fenstern der Geschäfte sind Weihnachtsmann-Bilder und Neujahrs-Glückwünsche zu sehen.

In den Kindergärten und Schulen werden Feste gefeiert. Meistens treten aus diesem Anlass Helden aus slawischen Märchenerzählungen auf. Zum Beispiel das „Schneemädchen“, das auf Usbekisch Qorqiz genannt wird oder „Väterchen Frost“, unter den Usbeken auch bekannt als Qorbobo.

Bei den Studenten ist es bereits Tradition, jedes Jahr ein Kinderheim zu besuchen. Zum Ende der Winterferien steht ein riesiger Tannenbaum im Zentrum jeder Stadt Usbekistans. Um ihn herum finden zahlreiche Attraktionen statt.



Seine Lehrerin ist stolz auf Muchammadir.

Erwachsene feiern mit Kollegen oder Freunden das neue Jahr vor den eigentlichen Feiertagen, denn normalerweise verbringen alle die Feiertage zuhause im Kreis ihrer Familie.

## Aberglaube und Wünsche zu Neujahr

Am Arbeitsplatz versammeln sie sich zu einer „Belegschaftsfeier“. Zuhause, in den eigenen Familien backen die Mütter meistens Plätzchen, die Väter kommen extra später nach Hause, dafür im „Väterchen-Frost“-Kostüm und verteilen Geschenke an ihre Liebsten. In den ersten Stunden des neuen Jahres versammeln sich die Nachbarn auf dem Hof und organisieren ein Fest mit lustiger Musik und Tanz.

Der meist verbreitete Brauch an diesem Tag ist, dass man keine schmutzige Wäsche, oder schmutziges Geschirr bis zum ersten Tag des neuen Jahres liegen lässt. Interessant ist der Glaube daran, dass alle Wünsche in Erfüllung gehen, wenn man es schafft, ein paar Sekunden vor Mitternacht, Rosinen zu essen.

## Überlegungen vor dem Neujahr

Jedes Mal überlegt man kurz vor Neujahrsanbruch, welche Erfolge und Verluste man im ausklingenden Jahr erlebt hat.

Zum Beispiel, bleibt das Jahr 2013 im Gedächtnis des 16-jährigen Schülers des Musiklyzeum, dem jungen Saxophonisten Muchammadamir Akbarow als ereignisreich.

Er hat im internationalen Duschbanow-Musikwettbewerb in Almaty den 1. Platz und im Videowettbewerb in Belgrad den 2. Platz gewonnen.

„Am Ende des Jahres ist leider das Schlimmste geschehen als meine Großmutter gestorben ist. Ich glaube, dass ich in dieser Zeit erwachsener geworden bin“,



In Usbekistan freuen sich die Menschen auf den Jahreswechsel.

sagt er. Im kommenden Jahr hat er viel vor. Akbarow plant, Deutsch zu lernen, um in der Zukunft eine Hochschulausbildung in Deutschland zu bekommen.

Barno Scharafuddinova ist Mutter von vier Kindern. Sie hatte in diesem Jahr einige Probleme mit ihrer Gesundheit, doch jetzt ist sie wieder gesund, wofür sie Gott dankbar ist. Im Jahr 2014 wünscht Barno ihren Kindern alles Beste. Für ihre älteste Tochter wünscht sie die Immatrikulation an der Universität für Wirtschaft, ihrem Sohn wünscht sie einen Sieg beim Sport – er ist Kampfsportler, ebenso auch ihrer jüngeren Tochter. Sie geht gerne tanzen.

## Wie die Menschen Neujahr ideal feiern möchten

Nach der Meinung vieler Usbekistaner fehlt noch etwas für ein perfektes Neujahrsfest: Die meisten, besonders die Kinder,

wünschen sich, viel Schnee zu haben. Das passiert aber leider ziemlich selten.

So gilt Silvester als das Lieblingsfest der Usbeken, weil zu dieser Zeit überall eine positive Atmosphäre herrscht.

■ Schneeflocken, pl – снежинки

■ schmutzige Wäsche – грязное бельё

■ Märchenerfigur, f – герой (героиня)

сказки

■ ausklingen – зд.: заканчиваться

■ gesund – здоровый

## TREND

# WEIHNACHTSFAN LÄSST HAUS ERSTRAHLEN

Es blinkt und strahlt überall: Für Kevin Lynch ist der Wettstreit mit seinem Nachbarn um die spektakulärste Weihnachtsbeleuchtung etwas aus dem Ruder gelaufen. Jetzt tritt der New Yorker sogar im Fernsehen gegen andere Weihnachtsenthusiasten an.

Von *Farhad Peikar*

Als Kevin Lynch vor 18 Jahren die Weihnachtsbeleuchtung an seinem neuen Haus aufbaute, hatte er keine Ahnung, wo der freundschaftliche Wettstreit mit seinem Nachbarn eines Tages enden würde. Mehr als 200 000 Weihnachtslichter und Dekoration bedecken jeden freien Zentimeter seines Hauses. Touristen kommen extra zu seinem Haus im New Yorker Stadtteil Queens – nur um einen Blick auf das Lichtspektakel zu werfen.

Dabei hatte alles ganz harmlos begonnen: Der frischgebackene Hausbesitzer Lynch wollte einfach nur sein Heim schmücken. Doch die Lichter am Nachbarhaus schienen heller zu leuchten. „Im ersten Jahr hatte ich keine Ahnung, was ich da eigentlich machte. Im zweiten Jahr machte mein Nachbar mehr, also dekorierte ich auch mehr. Im dritten Jahr montierte er noch mehr Lichter und ich flippte völlig aus“, erzählt der 55-Jährige der Nachrichtenagentur dpa.

Sein Nachbar gab im vierten Jahr auf, doch Lynch hatte seine Bestimmung gefun-

den. Als er dann auch noch Vater wurde, war dies für ihn ein weiterer Grund, sein Haus jedes Jahr aufs Neue in ein Weihnachtswunderland zu verwandeln.

In diesem Jahr schaffte es Lynch mit seinem Haus in ein Reality-TV Format. In „The Great Christmas Light Fight“ (deutsch: „Der große Weihnachtslichterkampf“) trat er am Montagabend (Ortszeit) gegen andere Hausbesitzer an. Die anderen drei Kandidaten der Episode hatten keine Chance. Lynch ging mit einem Preisgeld von 50 000 Dollar (36 000 Euro) nach Hause.

Millionen von US-Bürgern dekorieren vor Weihnachten ihre Häuser. Während es für sie oft nur ein paar Stunden Arbeit am Samstagnachmittag sind, hat Lynch weitaus mehr Aufwand. „Ich arbeite sechs Wochen lang jeden Tag acht Stunden, um die Lichter zu montieren“, erzählt er. Er vergräbt alle Kabel im Garten und verbindet die etwa 200.000 Lichter und Dekoration mit 180 Verlängerungskabeln. „Ich mache alles selbst, denn es muss perfekt sein. Alles muss gerade sein und jedes Licht muss leuchten“.

Selbst Hurrikan „Sandy“ im Oktober 2012 konnte ihn nicht aufhalten: „Ich hatte das halbe Haus fertig, doch der Sturm blies nichts weg, ich hatte alles gut festgemacht“, sagt er stolz. Sein Haus leuchtet jedes Jahr vom Thanksgiving-Feiertag, dem dritten Donnerstag im November, bis zum 6. Januar.

Er bewacht es dann rund um die Uhr, um Kurzschlüsse und Brände zu verhindern.

Und auch nachdem die Lichter erloschen sind, geht die Arbeit weiter. Lynch verbringt dann mehrere Tage damit, die Dekoration wieder einzupacken und sie in der Garage und auf dem Dachboden zu verstauen. „Es ist zu einer Tradition geworden. Ich muss es jedes Jahr machen“, sagt er. „Ich habe keine Wahl. Wenn ich es nicht tue, macht es mein Sohn.“ Eins möchte Lynch aber nicht verraten: Die Höhe seiner Stromrechnung. Angesichts hoher Stromkosten in Deutschland hat es diese neue Tradition wohl schwer, sich auch in der Bundesrepublik zu etablieren. (dpa)

■ strahlen – сиять, лучиться

■ Lichtspektakel – световая игра

■ ausflippen – выходить из себя

■ vergaben – закапывать в землю

■ festmachen – зд.: укреплять,

закреплять



In den Vereinigten Staaten ist das Schmücken des Eigenheims mit Lichtern ein Trend.

## ОБРАЗОВАНИЕ

# БУДУЩЕЕ НАУКИ – В РУКАХ МОЛОДЕЖИ

В Казахском Национальном Университете им. Аль-Фараби состоялась ежегодная научная конференция магистрантов под девизом «Advancing skills towards professional excellence», организованная кафедрой иностранных языков естественных факультетов, факультета филологии, литературоведения и мировых языков.

*Кулшат Жиреншина,  
Шолпан Гумарова*

В этом году конференция была посвящена 80-летию университета. Данный проект разработан и успешно осуществляется заведующей кафедрой иностранных языков естественных факультетов А.Мулдагалиевой. Цель конференции – развитие творческой активности студентов, магистрантов и молодых ученых, привлечение их к решению актуальных задач современной науки, а также содействие развитию образовательных и научных связей студентов и будущих ученых университета.

Научная конференция в этом году отличалась географией: здесь были представлены работы студентов и магистрантов естественных факультетов университета, а также выступление магистранта из Португалии Биатрис Бахадас.

Всего в конференции приняли участие девяносто докладчиков. Мероприятие проводилось в два этапа: сначала на факультетах с выступлением большого количества участников, среди которых проводится отбор лучших презентаций с точки зрения актуальности темы и грамотного иностранного языка для выступления на заключительном пленарном заседании.

Конференцию открыл первый ректор КазНУ им. Аль-Фараби профессор М.Буркитбаев. Открывая мероприятие, он отметил, что в настоящее время в КазНУ им. Аль-Фараби проходит модернизация всей университетской деятельности, направленной на трансформацию университета в исследовательский институт. Профессор также подчеркнул значение научной конференции,



являющейся важным вкладом преподавателей кафедры в успешное выполнение данной программы и пожелал всем участникам успехов в их научных исследованиях.

Магистранты Н.Филиппова, В.Логина, А.Кумалакова, Б.Бахадас, Г.Шайкенова и А.Абекова выступили на конференции на английском и немецком языках.

Докладчики показали глубокие теоретические знания, большую заинтересованность в результатах своих научных исследований. Тематика докладов разнообразна: актуальные проблемы развития туризма в Казахстане, биотопливо как альтернатива ископаемому топливу,

создание элементов для управления искусственными разумными автономными системами. С каждым годом уровень конференции повышается. Выступления докладчиков сопровождалось оживленной дискуссией на английском и немецком языках, что свидетельствует о повышении интереса к научным темам выступающих и высоком уровне знания иностранных языков.

По итогам конференции были приняты рекомендации, целью которых является формирование и дальнейшее развитие научного потенциала студентов и магистрантов, привлечение магистрантов других факультетов университета, а также других вузов Алматы к участию

в конференции. Всем участникам были вручены сертификаты. ■

■ *заведующий кафедрой –*

*Institutsdirektor, m; Lehrstuhlleiter, m*

■ *активность – Aktivität, f;*

*Geschäftigkeit, f*

■ *география – Geographie, f, Erdkunde, f*

■ *глубокие знания – profundes Wissen*

■ *привлекать – (heran)ziehen*

## БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ

## КАЖДЫЙ ДЕНЬ С МЫСЛЬЮ ОБ ЭТИХ ДЕТЯХ

В нашем обществе «Возрождение» города Семейа состоит необыкновенный человек Мария Федоровна Моисеенко, и мне бы хотелось рассказать о ней.

*Виктория Романенко*

Мария Федоровна выросла в детском доме. Ей было всего восемь лет, когда осенью 1943 года умерла ее мама. Всю зиму, до самой весны, девочка скиталась: кому пол помоев за кусок хлеба, кому хворосту принесет для растопки печи, у кого в хлеву уберётся, там и переночует.

Только через полгода скитаний её, вконец истощенную и обессиленную, кто-то пристроил в Кокпектинский детский дом, откуда в пятнадцать лет вместе с другими тринадцатью подростками её проводили в самостоятельную жизнь. Вязать Мария Федоровна научилась еще в детском доме, а потом частенько приходилось зарабатывать этим умением на жизнь. Одним словом, нелегкая и непростая судьба сложилась у человека.

Именно поэтому на протяжении пяти последних лет с каждой пенсии Мария Федоровна покупает немного пряжи и вяжет носки, варежки и шапки, чтобы потом передать их детям-сиротам. «Мне, как дочери репрессированных родителей, государство доплачивает к пенсии одну



тысячу семьсот шестьдесят три тенге, – объясняет она, – вот их-то я и трачу на покупку пряжи, из которой вяжу потом детские вещи».

Такого рода благотворительностью Мария Федоровна занималась всегда, но если раньше раздаривала своё вязание соседским ребятишкам, то в последние годы твердо решила, что весь год будет вязать, условно говоря, в сундук, а по осени отвезёт тёплые вещи в детские дома.

Последние годы так и поступает, за что спасибо ей, земной поклон и всеобщее благодарение.

■ *необыкновенный – außerordentlich,*

*ungewöhnlich*

■ *мыть (полы) – scheuern*

■ *хворост – Reisig, n*

■ *зарабатывать – erwerben*

■ *сундук – Truhe, f*

## INTERVIEW

## CHRISTKIND AUS DEM FACHWERK-BAUERNHAUS



Bild: Jürgen Vorhölder



Bild: Jürgen Vorhölder

Georg zur Heiden arbeitet im Patrokli-Dom in der nordrhein-westfälischen Kleinstadt Soest. In der Vorweihnachtszeit wird dort, wie auch in anderen Gotteshäusern eine Krippe aufgebaut, um an die Geburt Christi zu erinnern. Wer sich die Soester Krippe ansieht, könnte vielleicht glauben, dass Jesus in einem westfälischen Bauernhaus, das von Gras umgeben ist, zur Welt gekommen ist. Genau das macht die so genannte westfälische Krippe zu etwas Besonderem. Im Interview mit der DAZ spricht Georg von Heiden über das Kleinod und warum es Jahr zahlreiche Besucher in den Soester Patrokli-Dom lockt.

**Herr zur Heiden Sie sind Küster im Patrokli-Dom, wie lange machen Sie das schon?**

Seit 1997 bin ich hauptamtlicher Küster im Patrokli-Dom. Der Dom und die Krippe war schon immer ein Teil meiner Kindheit und Jugend.

**Sie sind auch maßgeblich am Aufbau der Krippe beteiligt. Wie lange machen Sie diese ehrenamtliche Tätigkeit?**

Die Krippe gehört zu meinen Aufgaben. Mein Vater hat mit dem Krippenbau begonnen. Danach habe ich Ende der 1980er Jahre seine Aufgaben übernommen.

**Wie lange existiert diese Krippe schon im Patrokli-Dom?**

Jetzt steht sie in den Grundzügen von 1976. Die Häuser sind schon alt, einige sind dazugekommen. Die Hauptfiguren wie der Josef und das Christkind und die Heiligen drei Könige und einige Hirten sind aus den 1960er Jahren. In den 1990er Jahren wurde leider die Original-Maria geklaut. Josef hat also seine zweite Frau bekommen. Die Figuren sind von Alfons Düchting, einem Soester Bildhauer geschnitzt worden.

**Die Besonderheit dieser Krippe ist, dass sie aus westfälischen Motiven zusammen-**

**gesetzt ist. Wer ist auf diese Idee gekommen?**

Das war mein Vater, der hat damals den Stall entworfen, mit einem handwerklich geschickten Freund. Wenn man schon ein Bauernhaus im Soester Fachwerkstil hat, dann mussten auch die Figuren entsprechend gekleidet sein. Sie wurden in den entsprechenden traditionellen westfälischen Stoffen eingekleidet, so wie es früher in der Soester Börde üblich war.

**Eine Besonderheit ist die Oberfläche, die mit Gras eingesät ist. Welche Materialien werden sonst noch gebraucht?**

Der Unterbau besteht aus Böcken und Brettern. Darüber kommt eine Plastikfolie, Moos und Gesteine. Es wird nicht nur Gras eingesät. In diesem Jahr haben wir es auch mit Blumen versucht. Dazu gehört dann natürlich auch fließendes Wasser, und die Flächen müssen besprengt werden. Dann warten wir darauf, dass der Grassamen aufgeht und das Gras sichtbar wird.

**Man sieht ja auch Moosteile. Woher kommt das Moos?**

Das Moos haben wir früher, daran kann ich mich gut erinnern, mit Opa und Oma im Arnsberger Wald gesammelt. Das dürfen wir aus Naturschutzgründen nicht mehr



Bild: Jürgen Vorhölder

Küster Georg von Heiden kümmert sich um den Dom und um die Krippe.

machen. Mittlerweile bestellen wir das Moos über den Gärtnereihandel. Es wird uns also angeliefert.

**Man sieht, dass es grün und frisch ist. Hat sich das bewährt?**

Es hat sich bewährt und gibt einen schönen Kontrast.

**Man sieht immer wieder neue Bilder. Wie oft wird die Krippe umgestellt?**

Wir stellen das nicht mehr so oft um. Es ist sehr zeitaufwendig. Das Bild, wie es jetzt hier steht, stellen wir erst Heiligabend wieder um. Dabei passiert eine Menge. Die Familie kommt in die Krippe, und die Heiligen drei Könige werden auch schon aufgestellt. Das dauert mit zwei Mann etwa zwei Stunden.

**Wie viele Mitarbeiter haben Sie, die mithelfen?**

Für den Unterbau sind es etwa acht Leute. Wenn es an die Feinarbeit geht, dann sind wir nur noch zu zweit.

**Gibt es Zahlen, wie viele Besucher die Krippe bisher gehabt hat?**

Das wüsste ich auch gerne genau. Ich schätze, das sind bisher 100.000 Besucher,

die zur Krippe gekommen sind. Ich gehe davon aus, dass jeder Zweite der den Soester Weihnachtsmarkt besucht, auch zu uns kommt. Dabei sind dann auch Besucher hier, die schon länger nicht mehr im Gotteshaus waren. Mit unserer Krippe locken wir sie wieder in den Patrokli-Dom. Es ist also auch ein kleiner Missionsauftrag, den wir hier erfüllen.

**Wie lange bleibt die Krippe bestehen?**

Sie bleibt bis zum 2. Februar 2014 bestehen und am 3. wird sie abgebaut.

Mit Herrn von Heiden sprach Dominik Vorhölder.

- Missionsauftrag, m - поручение, задание от миссионерской организации
- die Heiligen drei Könige - три волхва
- Hauptfigur, f - основная, главная фигура
- Fachwerkstil, m - фахверковый стиль
- Grassamen, m - семена трав



Bild: Jürgen Vorhölder

Die Figuren sind Unikate.

## KRIPPE

## CHRISTUS AUS DEM FACHWERK-BAUERNHAUS



Bild: Jürgen Vorhöfner



Bild: Jürgen Vorhöfner



Bild: Jürgen Vorhöfner



Bild: Jürgen Vorhöfner

## KOLUMNE

## WEIHNACHTSFEIERN OHNE ENDE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

■ Weihnachten finde ich super. Diesmal gibt es noch mehr Anlass zum Feiern als sonst.

Ich bin zu einem Freund eingeladen, mit dem ich schon manch schöne Festtage verbracht habe. Die Figuren seien schon aufgestellt, der Champagner kalt gestellt, schrieb er zuletzt. Prima, was will man mehr?

Und soeben schickt er mir als Vorgeschenk das Foto eines Gerichts, das er schon mal probierhalber gekocht hat: Wildschweinbraten. Das wird ja immer besser! Mit „Figuren aufgestellt“ meint er allerdings nicht Jesus, Maria, Ochs, und Esel, sondern Dame, König, Pferd und Läufer. Außerdem hätte er schon den Aperitif, Digestif und sechs Sorten Whiskey parat gestellt. Fehle nur noch der Wein. Halleluja, hoch die

Tassen! Das ideale Programm besteht für uns aus Kochen, Trinken, Schach spielen, Puzzeln, Filme gucken, Spazieren, eine Messe besuchen und wieder von vorn – Alle Jahre wieder. Gut auch, dass Arne gern mit Räuchermännchen, Adventskranz und passender Musik für festliches Ambiente sorgt, so brauchen wir nur noch Schnee und schon ist das Fest geritzt – Oh, du Fröhliche!

Was dieses Jahr für mich neu ist, sind betriebliche Weihnachtsfeiern. Da ich bis Anfang dieses Jahres zu 100 Prozent selbständig war und keine Angestellten hatte, wäre eine Weihnachtsfeier in trauriger Einsamkeit etwas trostlos ausgefallen. Nun habe ich verschiedene Verträge laufen und bin bei allen Arbeit- bzw. Auftraggebern zur Weihnachtsfeier eingeladen. Besonders in der einen Institution wird sehr gern gefeiert, und so bin ich ganz auf eine feuchtfröhliche Sause eingestellt. Mein erstes Weihnachtsgeschenk habe ich mir bereits gegönnt. Von meinem ersten Weihnachtsgeld in meinem Leben habe ich mir einen Füllfederhalter, einen echten Kolbenfüller mit Tintenfärschen, genehmigt. Damit schreiben sich die Weihnachtskarten wie von selbst.

Zudem habe ich in meinem Institut jetzt eine Mitarbeiterin, wenn auch auf Honorarbasis, da drängt sich eine Weihnachtsfeier geradezu auf. Man muss etwas tun für seine Beschäftigten. Und da wir einen chicen Auftrag an Land ziehen konnten, haben wir allen Grund anzustoßen. Und eine weitere Weihnachtsfeier steht mit einer Freundin an, mit der ich in diesem Jahr eine Strategiegruppe gebildet habe. Wir haben uns an drei Etappen abgearbeitet. Nach Phase I = „Lebensplanänderungs“-AG kam Phase II = „Lebensplanänderungsumsetzungs“-AG, dicht gefolgt von der jetzigen Phase = „Lebensplanänderungsumsetzungsauswertungs“-AG. Da es uns beiden bestens gelungen ist, unser Leben in eine neue Richtung zu lenken, die uns mehr als zufrieden stellt, wollen wir die Sektorken knallen lassen – Kling Glöckchen, klingelngeling.

Wenn ich mir das Programm mit den vielen Weihnachtsfeiern so anschau, freut sich auch die Leber. Wenn ich all die Feiern überstanden habe, muss ich wohl erst mal eine Entschlackungskur einlegen, um mich für Karneval zu regenerieren. Ach ja, a propos, das ist ja auch schon bald – Kölle Alaaf,

kumm loss uns fiere (= Komm, lass uns feiern). Eigentlich müsste ich mich schon um mein Kostüm kümmern. Wobei, nicht, dass hier etwas durcheinander gerät, ich aus Versehen im Hexenkostüm Luftschlangen statt Lametta in den Baum hänge und mich im Liedgut vergreife. Eins nach dem andern. Zunächst bügeln und studiere Kochrezepte, während ich ein kesses „Jingle Bells“ pfeife. Weihnachten – ich komme! ■

■ Räuchermännchen, n - фольклорные

фигурки с курительными свечками

festliches Ambiente - праздничная

атмосфера, обстановка

feuchtfröhliche Sause - веселая

викторина с выпивкой

Weihnachtskarte, f - рождественская

открытка

Hexenkostüm, f - костюм ведьмы

## TRADITIONEN

## „GLÜHWEIN-TONI“ SORGT FÜR STIMMUNG

Um die weihnachtliche Stimmung zu genießen, kommen einige Besucher aus der Hauptstadt der Bundesrepublik zum Weihnachtsmarkt in die 100 Kilometer entfernte Kleinstadt Prenzlau. Dort schätzen sie nicht nur die beschauliche Weihnachtsmarktkulisse auf dem Platz vor der Marienkirche.

Von Christian Vorhölder

Besinnliche Musik schallt durch die Innenstadt. Der Glühwein duftet süßlich. Besucher schlendern vergnügt an bunt erleuchteten Buden vorbei. Die Stimmung ist weihnachtlich. Obwohl hier, auf dem Weihnachtsmarkt in Prenzlau, doch etwas ganz Wichtiges fehlt.

Der Becher ist randvoll. Er dampft. Ein süßlicher Duft steigt empor. Matthias Henze hält ihn in der rechten Hand. Er führt den Becher zum Mund und nippt am Glühwein. Ein kurzes Lächeln, ein kurzes Nicken. „Sehr lecker“, sagt der Prenzlauer und nimmt noch einen Schluck. Matthias Henze ist mit seiner Familie auf dem Prenzlauer Weihnachtsmarkt. Er steht an der Bude von Glühwein-Toni. Draußen regnet es. Unter dem kleinen Dach neben dem Glühweinausschank ist es gemütlich. Henzes Becher findet Platz auf einem Stehtisch mit roter Decke. Der Unterstand ist in rotes Licht getaucht. Ein Weihnachtsbaum mit glitzernen Girlanden schmückt den Stand.

## Glühwein bei Regen

„Der Weihnachtsmarkt auf dem Marktberg gefällt mir. Hier sind alle Stände schön beisammen“, meint Matthias Henze. Der 63-Jährige prostet seiner Frau Angelika zu. Neben den beiden amüsieren sich Rico Henze und dessen Freundin Wenke Ohlemüller am runden, rot eingedeckten Stehtisch. Sie sind aus Berlin zum Prenzlauer Weihnachtsmarkt gekommen, weil sie die besondere weihnachtliche Atmosphäre schätzen, die der Prenzlauer Weihnachtsmarkt bietet. „Hier ist es weihnachtlich, und das ohne Schnee“, sagt Wenke Ohlemüller. Die 34-Jährige wirft einen Blick zum Glühweinausschank.

Besucher tummeln sich an der kleinen Theke. Der Glühwein fließt in Strömen. „Es wundert mich, dass hier so viel Betrieb ist. Trotz des schlechten Wetters“, meint Ohlemüller. Sie nimmt einen Schluck Glühwein.

## Das Verhalten der Weihnachtsmarkt-touristen

Der Becher ist leer. Familie Henze zieht weiter. Sie schlendert Richtung Weihnachtsmarkt-Ausgang. Auf dem Weg kommen Henzes an einem Stand mit Holzhandwerk

aus dem Erzgebirge vorbei. Gundy Stempel steht vor ihrer Bude. Die Verkäuferin raucht eine Zigarette. Ihr Blick fällt auf eine freie Fläche zwischen Weihnachtsmarkt-Eingang und Bühne. Hier und da trotten Besucher vorbei. Sie steuern eine der vielen Glühwein- und Essstände an. Bei Regen bleiben die Weihnachtsmarkt-Gäste nicht so oft an der Kunsthandwerk-Bude hängen. Deshalb sei das Geschäft schleppend, bedauert Gundy Stempel. Sie rückt einen kleinen Kerzenhalter aus Laubsägeholz zurecht. „Ich bin froh, dass es hier Schausteller und Karussells gibt. Ohnedem wäre der Weihnachtsmarkt nicht so bunt“, meint die 42-Jährige.

## Glühwein für Jung und Alt

Die Karussells locken Kinder und ihre Eltern auf den Weihnachtsmarkt. Beim Bummeln mit der ganzen Familie nehmen sich die Leute mehr Zeit und schauen sich um, weiß Gundy Stempel. Sie hofft auf besseres Wetter. Der Regen stört die Besucher von Glühwein-Toni weniger. An den Stehtischen vor dem Ausschank tummelt sich eine Gruppe Jugendlicher. Sie halten dampfende Becher in der Hand, prosten sich zu und unterhalten sich. Für sie ist der Stand, der



Bild: Autor



Bild: Autor

## Der Glühweinstand ist der beliebteste Treffpunkt auf dem Prenzlauer Weihnachtsmarkt

sich gegenüber der Bühne befindet, Kult. „Jetzt ist Glühwein-Toni unser Anlaufpunkt. Eigentlich wie in jedem Winter. Wir sind mit Glühwein-Toni aufgewachsen“, gröhlt Remo Krägenow.

## Weihnachtsmarkt-touristen vermissen eine Kleinigkeit

Der 23-Jährige leert seinen Becher. Die nächste Runde ist fällig. Glühwein mit Schuss. Das sei nicht so langweilig wie das Karussell, das am Fuße der Marienkirche steht. Drei Euro kostet eine Fahrt. Für Remo Krägenow ist das Verschwendung. Ihm ist ein alkoholisches Heißgetränk lieber als eine Runde mit dem Autoscooter. „Aus dem Alter sind wir raus“, pflichtet sein Kumpel Michael Lehmann bei. Aus seiner Sicht war auf vorherigen Weihnachtsmärkten mehr los. Da trieben sich Freunde und Bekannte noch am Autoscooter herum. Damals lief der Weihnachtsmarkt durch die Friedrichstraße. Heute ist der auf dem Platz vor der Marienkirche aufgebaut. Da trafen sich viele Jugendliche beim Netto-Markt. Von dort bummelten sie durch die Fußgängerzone. „Jetzt hängen wenige junge Leute am Autoscooter ab“, sagt Lehmann, der mit seinen Freunden zum nächsten Stand zieht.

Sie gehen an der Bude vom Lions Club vorbei. Die kleine Holzütte befindet sich neben dem Glühweinstand. Andrea Glutzke schaut heraus. Sie verkauft Lose für den Lions Club, eine gemeinnützige Organisation. Der Erlös geht an den Verein „Uckermark gegen Leukämie“. Dabei unterhält sich die 54-Jährige mit einem Ehepaar. Sie diskutieren über den Aufbau des Prenzlauer Weihnachtsmarktes: „Die Kulisse mit der Marienkirche ist weihnachtlich. Aber es fehlt der Schnee“, sagt Glutzke. Einstimmiges Kopfnicken.

- süßlicher Duft – сладковатый запах
- Bude, f – лавка; ларёк; палатка
- sich tummeln – резвиться, возиться
- trotten – (тяжело) ступать, шагать
- irgendwo abhängen – (разг.) находиться.

пребывать, задерживаться

## SPRACHLERNZENTRUM BISCHKEK

## TAG DER OFFENEN NIKOLAUSTÜR

Im Sprachlernzentrum Bischkek trafen sich Interessenten der deutschen Sprache. Sie lernten nicht nur neue deutsche Wörter, sondern auch Neues zu deutschen Feiertraditionen.

Von Samara Turganowa

Die Lehrerschaft des Sprachlernzentrums, Partner des Goethe-Instituts, hat am Nikolaustag für Interessierte der deutschen Sprache einen Tag der offenen Tür veranstaltet. Auf dem Programm standen Probeunterricht, ein Quiz, Basteln und vieles mehr. Die Teilnehmer waren Schüler des Goethe-Instituts, Studenten, Deutschlehrer der Gymnasien Nr. 23 und Nr. 69 sowie Schüler aus Tokmok.

Während der Veranstaltung wurde natürlich Deutsch gesprochen. Im Probeunterricht sollten alle Teilnehmer selbständig Sätze bilden. Dabei half ein Kartenspiel. Jeder Teilnehmer sollte eine Karte wählen, auf der eine Frage stand, sie stellen und von einem anderen Teilnehmer beantworten lassen.

„Wo man Deutsch spricht“, war ein weiteres Thema. Hierzu gab es ein kleines Quiz in Gruppen. Für jede richtige Antwort gab es eine gute Note zur Belohnung.

Durch die Diskussion haben alle Teilnehmer mehr über deutschsprachige Länder und ihre Dialekte erfahren.

Die Sprachassistentin Ljuba Boettger hielt einen Vortrag über „Feste in Deutschland“. Sie zählte auf, welche Feste und Traditionen es in Deutschland gibt, wann und wie gefeiert wird.

Jeder hat aus Landschaftsbildern von Deutschland, die zuvor auf den Boden verteilt wurden, eigene Wunschbilder ausgewählt und ein paar Worte darüber gesagt. Anschließend sollten sie die Bilder nach ihrer jahreszeitlichen Abfolge sortieren. Fröhliche Stimmung verbreitete sich, als alle gemeinsam Weihnachtslieder anstimmten.

Ein weiterer Programmpunkt war das Basteln nach Anleitung. Viele wählten einen Stern. Der Himmelskörper ist ein Symbol für Weihnachten, denn der Stern wies den Hirten und den Heiligen drei Königen den Weg zum geborenen Christuskind.



Bild: Samara Turganowa

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ЛЕКСИКА

### Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

жуу	waschen	мыть
жуыну	sich waschen	умыться
жұбату	trösten, beruhigen	утешить, успокоить
жұмыс істеу	arbeiten	работать
жүту	verschlingen	глотать, поглощать
жүдеп кету	abmagern	худеть
жүдеу	abmagern sein	тощать, исхудать
жүзеге асыру/асу	verwerten, verwirklichen	осуществлять, претворять в жизнь
жүзу	schwimmen	плавать
жүргізу	voranführen, zwingen bewegen	водить, вынуждать двигаться
жүру	gehen, bewegen	ходить, двигаться
жүріп кету	sich rühren	двинуться, тронуться
жылау	weinen	плакать
жылу	warm werden	теплеть
жіберу	spedieren	посылать, отправлять
зерттеу	studieren	исследовать, изучать
зерігу	sich sehnen, schmachten	скучать, томиться
игеру	beherrschen	овладеть, освоить
ие болу	besitzen	владеть
итеру	schieben, verschieben	толкать, передвигать
кездестіру	zusammentreffen	встречать
кездесу	sich sehen	встречаться
келу	(an)kommen	приходить, приезжать
келіп-кету	häufig besuchen	заходить, бывать
келісу	verhandeln, eintreffen	договариваться, приезжать
кему	nachlassen	уменьшаться, ослабевать
кеңейту	bereichern	расширять, увеличивать в объёме
кеңес беру	beraten, Rat geben	консультировать, давать совет
кеңесу	sich beraten	советоваться
керек ету	Not leiden	иметь нужду
кесу	schneiden	резать
кету	weggehen, fortfahren	уходить, уезжать
кешігу	säumen	опаздывать
кешігіп қалу	sich verspäten	опоздать
кешіру	exkulpiieren, erleben, empfinden	прощать, переживать, испытывать
киноға түсу	vor der Kamera stehen	сниматься в кино
киіну	sich anziehen	одеваться
киіп алу		надеться
кию		надевать



Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. шырша - Weihnachtsbaum, m

□□□□



2. аяз-ата - Weihnachtsmann, m

□□□



3. қаршақыз - Schneewittchen, n

□□□□□□□□□□



4. сыйлық - Geschenk, n

□□□□□□□□



5. Жаңа жыл киім - Neujahrskostüm, n

□□□□□□□□□□□□  
□□□□□□



6. ойыншық - Neujahrsschmuck, m

□□□□□□□□



7. сағат - Uhr, f

□□□□



8. періште - Engel, m

□□□□□□



9. бағана - Kerze, f

□□□□□□

Ключ: (1. елка, 2. Дед Мороз, 3. Снегурочка, 4. подарок, 5. новогодний костюм, 6. игрушка, 7. часы, 8. свеча)

### РАЗГОВОРНИК / ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Поздравляю!	Құттықтаймын!
С праздником!	Мереке құтты болсын!
С Новым годом!	Жаңа жылыңызбен!
Желаю вам успеха, удачи, здоровья, счастья!	Сізге табыс, сәттілік, денсаулық, бақыт тілеймін!
Спасибо за поздравление!	Сізге құттықтағаныңыз үшін!
Спасибо за подарок!	Сізге сыйлығыңыз үшін!
Всего наилучшего!	Көріскенші күн жақсы болсын!

# VÄTERCHEN FROST



Mittlerweile hat auch das mächtige Zepter von „Väterchen Frost“ die Straßen von Almaty berührt. Es ist also alles vorbereitet für eine weiße Weihnacht, beziehungsweise ein weißes Neujahrsfest. Die große „Väterchen-Frost“-Figur steht seit Anfang Dezember auf dem Platz der Republik und wird vor allem von Kindern besucht, die den Gabenbringer „Väterchen-Frost“ bereits erwarten. Der „slawische Weihnachtsmann“ besucht auch hier in Kasachstan die Familien. Er soll sogar eine eigene Postadresse in Welilki Ustjug haben, einer Kleinstadt im Nordosten Russlands. Dorthin senden die Kinder ihre Wunschzettel und hoffen, dass ihre Wünsche in Erfüllung gehen. (DV)

# МОЛОДЕЖНЫЙ ОБМЕН

Внимание! Срок подачи заявок продлен до 15 января 2014 года! Не упустите свой шанс!

В рамках поддержки Гёте-Институтом немецкой диаспоры в Казахстане и Кыргызстане приглашаем школьников и молодежь Казахстана и Кыргызстана принять участия в конкурсе по программе «Молодёжный Обмен 2014».

Участие в конкурсе могут принимать группы от 10 до 15 человек в возрасте от 14 до 17 лет.

Цель программы – работа над совместным проектом «Рынок воспоминаний» в Германии, Казахстане и Кыргызстане.



## КОНКУРС

### «КАРЛАГ: ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

Карагандинский университет «Болашак» объявляет международный конкурс сочинений и эссе школьников и учащихся колледжей.

**В конкурсе** могут принять участие учащиеся выпускных классов школ и колледжей – граждане Республики Казахстан, стран СНГ, других государств.

3 страниц. Вверху листа по центру указывается наименование сочинения, строкой ниже – фамилия учащегося и руководителя работы. Следующей строкой указывается учебное заведение конкурсанта, далее – название города и страны. Сочинение и заявка на участие направляются по указанному ниже адресу в электронном виде. Файл называется по образцу: «Ахметов конкурс сочинений Карлаг».

**На конкурс принимаются** тематические исследовательские и творческие сочинения: эссе; рассказы; сочинения-интервью; сочинения-исследования по истории семьи, основанные на документах личных архивов, свидетельств; стихи и т.д.

#### Подведение итогов конкурса

Конкурсная комиссия отбирает представленные работы по следующим критериям: самостоятельность; стиль изложения; оригинальность; грамотность; способность к анализу; степень аргументированности; эрудированность автора. Работы отмечаются дипломами и публикуются в сборнике и на сайте университета. Участники получают ценные подарки. Автор лучшей работы вручается гран-при. Для победителей также организуются поездки в музей Карлага пос. Долинка и в Мемориал памяти жертв политических репрессий в Спасске Карагандинской области.

**Требования к оформлению:** работа выполняется на листах формата А4, шрифт – Times new Roman, 14 кегль, межстрочный интервал 1,0, поля по 2 см, объем не более

#### Срок подачи конкурсных работ до 31 января 2014 года.

Конкурсные работы следует направлять по электронной почте или доставить по адресу: 100008, г. Караганда, ул. Ленина, 17.

*Для сочинений на казахском языке:* каб. 304; тел. +7(7212)420435; моб. +77477212212 (Лияс Фазиз Қайратұлы); e-mail: org\_bolashak@mail.ru.

*Для сочинений на русском языке:* каб. 310, каб.301; тел. +7(7212)420425 (вн. 085); моб. +77017547526 (Татьяна Петровна Смолькина); e-mail: pedsalon@mail.ru.

*Для сочинений на английском языке:* каб.203; тел. +7(7212)420425 (вн. 303); моб. +77012270483 (Салтанат Болатовна Джангельдинова); e-mail: smagulova\_moldir@mail.ru.

Более подробно читайте на сайте университета: <http://kubolashak.kz/?&mm=11&yy=2013&l=Rus&r=111>.

## KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 196



Setzen Sie vier Schachfiguren so auf die markierten Felder ein, dass der letzte Zug ganz eindeutig erkennbar wird!

Auf g5 kann kein König stehen. Aus gleichem Grund kann der schwarze König nicht auf h1 stehen. Der schwarze König muss auf f5 stehen. Die weißen Figuren sind: König, Dame, Springer, Läufer, Bauer, Pferd, Turm, Schlachtkönig. Die schwarzen Figuren sind: König, Dame, Springer, Läufer, Bauer, Pferd, Turm, Schlachtkönig. Die weißen Figuren sind: König, Dame, Springer, Läufer, Bauer, Pferd, Turm, Schlachtkönig. Die schwarzen Figuren sind: König, Dame, Springer, Läufer, Bauer, Pferd, Turm, Schlachtkönig.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1983. 27 декабря 2013 г. № 52 (8720). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1983. 27. Dezember 2013. Nr. 52/8720.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.